

# **La Vida de Skanderbeg en su versión castellana: Crónica del esforçado príncipe y capitán Jorge Castrioto (Lisboa, 1588)<sup>1</sup>**

Antonio Contreras Martín  
Institut d'Estudis Medievals (UAB)

<sup>1</sup> Agradezco a Xavier Baró i Queralt (Universitat Internacional de Catalunya) el que me abriese los ojos a Jorge Castriota y su fascinante mundo.

La Vida de Skanderbeg  
en su versión castellana:  
Crónica del esforçado  
príncipe y capitán Jorge  
Castríoto (Lisboa, 1588)

Antonio Contreras

Original recibido: **13.04.2017**  
Fecha de aceptación: **24.04.2017**

### **Resumen**

La figura del noble Gjergj Kastrioti (Jorge Castríota) (1405-1468) trasciende las fronteras nacionales albanesas y se convierte en protagonista de una obra, *Historia de vita et gestis Scanderbegi Epirotarum Principis* (Roma, 1508-1510), de Marin Barleti, que será vertida en diversas lenguas. El propósito del presente trabajo es un análisis introductorio y comparado de la versión castellana (1588) con la portuguesa (1567), con el fin de observar cómo trabajó el traductor y cómo pudo ser comprendida por el público español del último tercio del siglo XVI.

*Palabras clave:* Skanderbeg, Jorge Castríota, Crónica, siglo XVI, biografía.

### **Abstract**

The figure of the nobleman Gjergj Kastrioti (George Castriot) (1405-1468) transcends the Albanian national borders and becomes the protagonist of a work by Marin Barleti, the *Historia de vita et gestis Scanderbeg Epirotarum Principis* (Rome, 1508-1510), a work that will be translated into several languages. The purpose of the present work is an introductory and comparative analysis of the Spanish version (1588) with the Portuguese (1567), in order to observe how the translator worked and how it could be understood by the Spanish readers of the last third of the sixteenth century.

*Keywords:* Skanderbeg, George Castriot, Chronica, Sixteenth Century, Biography.

## I

El 17 enero de 1468 fue un día frío y triste. En la ciudad de Lezhë reinaba un ambiente de incertidumbre y se perdía toda esperanza: había muerto el célebre noble príncipe albanés Gjergj Kastrioti<sup>2</sup>, conocido con el sobrenombre de Skanderbeg<sup>3</sup>.

Apenas medio siglo después, se componía la narración de sus hechos de la mano de Marin Barleti, *Historia de vita et gestis Scanderbegi Epirotarum principis* (Roma, 1508-1510)<sup>4</sup>. Comenzaba así una larga historia que tiene uno de sus capítulos en 1588, momento en que se publica la primera versión en castellano *Chrónica del esforçado príncipe y capitán Jorge Castrioto, Rey de Epiro, o Albania, traduzida del lenguaje Portugués en el Castellano, por Juan Ochoa de la Salde, Prior perpetuo de Sant Juan Letrán* (s.n: Lisboa)<sup>5</sup>, que es en la que me detendré.

El presente trabajo tiene por objeto un análisis introductorio de la versión castellana y su comparación con el posible original portugués de Francisco D'Andrade, *Chronica do valeroso príncipe & inuenciel Capitão Iorge Castrioto Senhor dos Epirenses ou Albanenses* (Marcos Borges: Lisboa, 1567)<sup>6</sup>, con el fin de observar cómo y por qué se tradujo.

## II

Juan Ochoa de la Salde dedica su versión a don Alonso de Bazán (“Don Alonso de Baçán, Cavallero de la Orden de Calatrava, Comendador de Vallaga, a cuyo cargo estaban las galeras de España, que residen en Portugal”)<sup>7</sup> y señala que la obra tiene por objeto el incitar a imitar al noble albanés en tanto que valiente caballero y, por extensión, combatiente contra el infiel:

“[...] pues en ellas [las historias] se nos enseña y, casi en cierta manera, con los agenos hechos experimentamos el término con que se á de bivar. En ésta particularmente es, donde con verdad se nos representan venturosos e arriscados hechos pasados del valeroso y prudente Príncipe Jorge Castrioto y, como tales no es razonable se lean por sólo pasar el tienpo en ellos, mas para aventajarse en todo, y estar más apercebidos en las cosas venideras, pues leyendo semejantes hazañas y la gloriosa memoria, que por ellas consiguió, se sienta en el coraçón y tenga un enbidioso deseo. Y ésta era la razón porque en aquellas comunes cenas, que por orden de Licurgo te-

<sup>2</sup> Gjergj Kastrioti (Krujë, 6 de mayo de 1405-Lezhë, 17 de enero de 1468). Véase Tajar Zavalani, *History of Albania* (ed. Robert Elsie-Bejtullah Destani), Createspace Independent Publishing Platform: North Charleston (Connecticut), 2015.

<sup>3</sup> De él se hace eco Eneas Silvio Piccolomini en *Aeneae Sylvii Piccolomini Europa sui temporis varias continens historias* (1458): “Fue su sucesor y heredero Jorge Scanderbeg, hijo de familia noble, que pasó casi la vida entera luchando en defensa de la cristiandad y derrotó y aplastó a muchos y nutridos escuadrones turcos. Fue el único en cierto modo que mantuvo aquella comarca dentro de la religión de Cristo, aunque hoy dicen que después de tantos ataques enemigos se encuentra en su mayor parte desierta. El rey Alfonso envió soldados muchas veces a Albania y defendió contra los turcos la ciudad de Croia cuando cayó en su poder. Un sobrino de Scanderbeg, hijo de un hermano suyo y partidario de los turcos, conspiraba contra él, fue descubierto, enviado ante el rey Alfonso y encarcelado. También el Pontífice Calixto llegó a enviar no pocas ayudas pecuniarias a Scanderbeg” y “A Scanderbeg en Albania y a otros muchos que por Grecia estaban pasando momentos difíciles en su guerra contra los turcos les ayudó con dinero”, en Eneas Silvio Piccolomini, *La Europa de mi tiempo* (1405-1458) (trad. Francisco Socas), Universidad de Sevilla: Sevilla, 1998, caps. XV y LVI, pp. 103 y 234, respectivamente; y Konstantin Michailovič di Ostrovica en *Kroniká Turecká* (1481): “Perfezionato questo armistizio si rivolse contro i principi dell’Albania e uno dopo l’altro li conquistò molto facilmente, perché mentre attaccava uno l’altro stava a guardare. Un principe gli oppose resistenza. Si chiamava Skander Ivanovič. Fu preso da ragazzo fra i giannizzeri, al tempo dell’imperatore Murad, e osservò tutti gli affari dell’imperatore per tornare alla sua terra, dopo aver conosciuto il favore dell’imperatore. Accade una volta all’imperatore di dire: ‘Skander, chiedimi il voivodato che vuoi

nían los lacedemonios, los más d'ellos llevaban a ellas a sus hijos, para que oyesen los virtuosos y valerosos hechos, que de ordinario allí se representavan y dezían, sólo para que aficionados de ver la memoria que se tenía d'ellos, se animasen teniendo edad a ymitarlos; y, pues, estos del Castrioto se pueden tener por espejo y onra de los de su tienpo” (Prólogo)<sup>8</sup>

Desde el punto de vista formal, la versión castellana se diferencia de la portuguesa. Así, mientras que la traducción de D'Andrade, dejando de lado los epigramas, el privilegio y el prólogo-dedicatoria, se compone de “Da origem dos Turcos & sucessão do Imperio Ottomano” (caps. I-VI, fols. 1ra-8vb) y de “Dos feitos do magnanimo e valeroso Senhor Iorge Castrioto chamado Scanderbego. Principe de Albania: Por outro nome chamada Epiro” (fols. 12ra-246rb), dividido en trece libros y doscientos un capítulos (Livro Primeiro, caps. I-XXI, fols. 12ra-18vb; Livro Segundo, caps. I-XXIII, fols. 19ra-41rb; Livro Terceyro, caps. I-XXI, fols. 41va-60vb; Livro Quarto, caps. I-XIX, fols. 61ra-79vb; Livro Quinto, caps. I-XVII, fols. 80ra-100vb; Livro Sexto, caps. I-XXIII, fols. 101ra-130rb; Livro Septimo, caps. I-XV, fols. 130va-151vb; Livro Oytavo, caps. I-XII, fols. 152ra-169rb; Livro Nono, caps. I-XIII, fols. 169va-189rb; Livro Dezimo, caps. I-X, fols. 189vb-204rb; Livro Undecimo, caps. I-XVI, fols. 204va-232vb; Livro Duodecimo, caps. I-V, fols. 233ra-240rb; y Livro Decimotertio, caps. I-III, fols. 240va-246rb), al que sigue una tabla de capítulos, libros y temas, con lo que se mantiene generalmente fiel al original latino; la de Ochoa de la Salde, además de la licencia y aprobación y el prólogo-dedicatoria, está formada por la “Sucesión del Imperio Othomano e origem de los turcos” (fols. 1ra-7vb) y la narración de la vida de Jorge Castriota en noventa y un epígrafes (“Generación de Jorge Castrioto” y “Nonbre de su madre, y hermanos” (fols. 7vb-8ra) y ochenta y nueve más (fols. 8ra-191vb), y una Tabla de hechos y temas, con lo que se elimina la división original.

Ahora bien, ¿qué relación se establece en cuanto al contenido entre el texto castellano y su posible fuente portuguesa? Al comparar la versión de D'Andrade con la de Juan Ochoa de la Salde se aprecia que este trabajó de forma diversa. A fin de mostrar su labor traductora, me serviré de dieciséis “elementos” de especial relevancia, que deben ser entendidos como ejemplares, en la configuración de la trayectoria vital del protagonista, Jorge Castriota. A saber, (1) linaje y familia, (2) prodigio e interpreta-

e te lo darò. Egli chiese che gli fosse data la Terra di Ivan, ma non disse che era il figlio di Ivan. L' imperatore glielo concesse ed egli se ne impossessò, ad eccezione delle fortificazioni. Poi riuscì in qualche modo a portare fuori i giannizzeri, che erano nelle fortezze, e le evacuò e se ne impossessò. Dopo l' imperatore Murad attaccava continuamente le terre che erano sotto di lui. E anche Maometto, figlio di Murad, dovette lasciarlo in pace fino alla morte, perché risulta facile difendersi dai Turchi per colui che sa le loro disposizioni”, en Konstantin Michailovič di Ostrovica, *Cronaca turca ovvero Memorie di un giannizzero* (a cura di Alda Giambelluca Kossova, traduzioni di Angiolo Danti, note di Marco Clementi), Sellerie Editore: Palermo, 2001, cap. XXXIII, p. 111.

4 A partir de ahora VS [Vita Scanderbegi], Marin Barleti (Marinus Barletius o Marino Barlezio) (c. 1450-1460- c. 1512-1513) fue también el autor de *De obsidione Scodrensi* (Bernardino de Vitalibus: Venezia, 1504). Para una sintética visión del personaje remito a Robert Elsie, “Marin Barleti”, en *A Biographical Dictionary of Albanian History*, I. B. Tauris: London-New York, 2013, p. 32. Asimismo, son muy útiles los datos recogidos en David Hosaflook, *The Siege of Shkoder. Albanian's Courageous Stand Against Ottoman Conquest*, 1478, Onufri: Tirana, 2012.

5 Para la presentación de los textos castellanos se siguen, en líneas generales, las propuestas de Pedro Sánchez-Prieto Borja, *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*, Cilingua: San Millán de la Cogolla, 2011. A partir de ahora, SC [Skanderbeg castellano] y se indica el folio.

ción, (3) nacimiento e infancia, (4) cambio de nombre, (5) formación, (6) nombramiento, misión y comportamiento, (7) prosopografía, (8) regreso al hogar, (9) enfermedad, (10) confesión y comunión, (11) muerte, (12) entierro, (13) muerte de su caballo y (14) profanación de su tumba y de sus restos.

## (1) Linaje y familia

El traductor, consciente de la necesidad que supone fijar escrupulosamente el linaje de un miembro de la nobleza y establecer su familia, y más aún en el caso de un personaje tan ilustre, se mantiene fiel a la fuente:

“Naquelle tempo (pera que começando eu de tão longe, não pareça que quero contar historias alheas) era assaz famoso antre os outros Reys & Principes o nome de Ião Castrioto, assi por todas las outras ciudades sogeytas ao seu imperio: como principalmente pollo dominio que tinha sobre a Cidade de Croya. E porque me parece que não he rezão deyxar de todo a geração de Scanderbego sem tratar della, nem tambem detremino de escreuer toda a orden de seus antepassados, contentarmey somente com dizer que a gente Castriota trouxe sua origen de Thessalia, de familias nobilissimas, & que com igual gloria & fortuna senhoreou a Albania. Antre todos os desta casa Ião Castrioto de queja fiz menção, teue o primeyro lugar na prudencia, na grauidade, na grandeza d’animo, & em todas las outras virtudes, & tambem (se isto faz ao caso) singular estatura de corpo. Onquaes sua molher era Voysaua senhora assaz dina de tal marido, assi por seu pay Principe illustrissimo dos Triballos, como tambem polla fermosura & custumes de que era dotada, as quaes cousas a engrandeçia sobre todas as molheres de seu tempo: de maneyra que antre as nobres era tida por mais noble que todas. Podia ella tambem ser louuada polla filhos que teue, pollos quaes (& com rezão) soen as molheres alcançar grandissimo nome. Pario noue filhos, cinco femeas, Mara, Iella, Angelima, Vlayca, & Mamiza: & os outros machos, Reposio, Stanisa, Costantino, & Iorge que foi o mais moço de todos, & deante os barbaros (como em seu lugar diremos) chamado Scanderbego. Mas antes que va mays por diante quero escreuer que os prodigios mostraran deste Principe, & o que da sua gloria foy de muytos profetizado, inda que eu fayba que estas cousas sam desprezadas de muytos, como semelhantes has fabulas dos antigos” (SP, Livro I, cap. I, fol.1 rb-va).

“En aquel tienpo era harto famoso entre los demás reyes y príncipes, el nombre Juan Castrioto, así por el señoría que tenía sobre la ciudad de Croya, como por las demás que eran subjectas a él, y porque es razón dexar del todo la generación y

6 Presento el texto portugués sin modificaciones. Desde ahora, SP [Skanderbeg portugués] y se indica el libro, el capítulo y el folio.

7 Idéntica noticia recoge Alonso López de Haro: “Don Alonso de Baçán, Cavallero de la Orden de Calatrava, Comendador de Vallagas, a cuyo cargo estaban las galeras de España en Portugal”, en *Segunda Parte del Nobiliario Genealógico de los Reyes y Títulos de España. Dirigido a la Magestad del Rey don Felipe Cuarto d’este nombre. Compuesto por Alonso López de Haro, criado de su Magestad, y ministro de su Real Consejo de las Órdenes, Por la Viuda de Fernando Correa de Montenegro*: Madrid, 1622, (Libro X, cap. XXXIII, fol. 459b). Hay que añadir que Alonso de Bazán y Guzmán fue además Comendador de Almaguer, Santa Cruz y el Viso. En 1588, tenía por misión dirigir su armada a Inglaterra para completar con un segundo contingente el ataque a la isla. Sin embargo, tras la noticia de la derrota, se dirigió a la costa gallega para defenderla de un posible ataque inglés.

descendencia de Jorge Castrioto, sin tratar algo d'ella, la gente Castriota truxo su origen de Thesalia, de casas nobilísimas, y que con yqual gloria y fortuna señoreó a Albania, entre todos los d'esta casa tuvo el primer lugar Juan Castrioto, en la prudencia, gravedad, y grandeza de ánimo, fue de singular estatura de cuerpo, su muger se dezía Voysava, señora dina de tal marido, así por su padre príncipe ilustrísimo de los Tribaldos, como por la hermosura y buenas costumbres de que era dotada, cosas que al engrandecían de las mugeres de su tienpo, y pudo ser loada (cuando no tuviera más virtud ni ser) por los hijos que tuvo, pues por esto las mugeres y con razón suelen alcançar grandísimo nonbre. Parió nueve: cinco henbras, María, Jela, Angelina, Vlaya, y Mamiza, los demás varones, Estaniça, Costantino, y Jorge, que fue el más moço de todos, llamado entre los bárbaros (como diremos) Escander Bey” (SC, fol. 7vb-8ra)

Jorge Castriota, hijo de Juan Castriota y de Voisava Tribalda.<sup>9</sup>

## (2) Prodigio e interpretación

Por medio de un sueño se anuncia el nacimiento de un individuo marcado por un destino extraordinario:

“Mas dizem que a mãy depouys de oter concebido, sonhou que paria hũa serpente de tãmanha grandeza que comprendendo quasi toda Albania estendia a cabeça entre os confins dos Turcos, & com a boca chea de sangue os engolia. E tinha o cabo no mar entre os Christiãos, & principalmente entre os confins do imperio dos Venezeanos” (SP, Livro I, cap. I, fol. 1va)

y su interpretación:

“E ficando muyto sobre saltada de tão espantoso sonho o contou a loãao Castrioto seu marido, o qual porque a cousa não era de sorte que tiuesse necessidade de ser declarada por Agoureyros, por virtude de animaes mortos, nem de ser interpretada de Apollo, consolou a molher com muito contentamento seu, proponiendolhe que della nacería hũm homem que feytos da guerra seria illustrissimo, grandissimo immigo dos Turcos, capitão felicissimo, defensor da fe Christaã, & perpetuo conseruador do imperio dos Venezeanos” (SP, Livro I, cap. I, fol.1va-b);

Sin embargo, Ochoa de la Salde los suprime. ¿Por qué? La omisión tanto del “vaticinio prodigioso” (Jorge Castriota = serpiente) como de su interpretación podría explicarse porque el valor simbólico ancestral de este elemento ctónico (protector del espacio) ya había dejado de comprenderse desde antiguo, pues en el pensamiento y la tradición cristianos se había producido una identificación entre “la serpiente” (hũa serpente) y el Diablo o, incluso, el infiel (aquí, los Turcos).<sup>10</sup> Pero, también, podría consi-

<sup>8</sup> A Juan Ochoa de la Salde se debe también *La Carolea. Inchiridión, que trata de la Vida y Hechos del Invictissimo Emperador don Carlos Quinto d'este nombre, y de muchas notables cosas en ella sucedidas hasta el año de 1555*, Marcos Borges-Antonio Ribero-Antón Álvarez: Lisboa, 1585, para don Álvaro de Bazán (“Excelentissimo Señor don Álvaro de Baçán, Marqués de Santa Cruz, Comendador Mayor de León, del Consejo de su Magestad, y su Capitán General del Mar Oeãno y Reynos de Portugal”, Dedicatoria).

<sup>9</sup> Juan Castriota (Gjon Kastrioti) (gobornó entre 1407-1437). Voisava Tribalda (Tripalda) (Vojsava Tribalda o Tripalda) pertenecía a la dinastía serbia de los Branković.

<sup>10</sup> Recuérdese, por ejemplo: “Et apprehendit draconem, serpentem antiquum, qui est Diabolus et Satanas, et ligavit eum per annos mille”, *Apocalysis Ionnis*, 20, 2), en *Biblia sacra iuxta Vulgatam Clementiam. Nova Editio* (ed. Alberto Colunga-Laurentio

derarse el hecho de que entre las corrientes religiosas protestantes se identificaba al Papa y a la Iglesia católica con este reptil, émulo del Diablo.<sup>11</sup> Y, por tanto, esto podría conllevar que se percibiese distorsionadamente la imagen de este adalid de la cristiandad, un caballero cristiano (miles Christi) que había combatido implacablemente contra los turcos.

### (3) Nacimiento e infancia

Dos hechos fundamentales, una señal de nacimiento en su brazo derecho y su cautiverio, marcan ambos períodos. El primero, su interpretación como signo de su destreza en el arte de la guerra se preserva, a pesar de resumirse la fuente:

“Em nehũa destas cousas se enganou o sollicito pay, antes co nacimiento deste moço a fee foy em mayor crecimiento do que as profecías o prometiãõ, porque elle trouxe consigo no braço direyto hum marauilhoso sinal, & claro ornamento da guerra que era a forma de hũa espada que tão claramente se estaua vendo, que parecia feyta com a mão. Por certo liberalidade da natureza, a qual no nosso nacimiento nos insina & mostra as cousas que depouys hãõ d’acontecer, & no proprio corpo esta formando os finaes dellas.

Este moço, como a idade lhe deu lugar, se deu as armas, & ao arco. E nas primeyras lições de tão tenra & pueril idade, mostrou de sital aparencia que bem claramente enxergaua cada hum nelle indicios do esforço que depouys teue. Dahi por diante sendo ja de mays idade se via ir crescendo cada dia nelle hum ornamento de vida, hũa pureza de costumes, & hũa certa promessa de religião da fee Christiam, que obriguaua a todos a porem os olhos nelle. O pay, a mãy, os irmãaos, & todos os outros homes daquelle terra, com hũn encuberto espanto, tinhãõ delle hũas mesmas esperanças: em todas as praticas se não trataua se não delle, a gente popular antre si com muyto contentamento não sabia falar doutra cousa, com se fora aquillo hũm monstro que nouamente aparecera no mondo, porque não faltaua aquellas profecias da natureza hũa certa belleza de corpo acompanhada da graça que orna todas as cousas. Mas não permitirãõ os fados que o pay & a mãy colhessem algum frutio d’hũa tão ditosa pranta” (SP, Livro I, I, 1vb, II, fol. 1vb-2ra)

“[...] el cual nació con una espada señalada en el brazo derecho, tan clara que parecía pintada, manifestando maravillosamente cuán aventajado sería en las cosas de guerra, como lo mostró en su mocedad, el cual con grandísima afición en ella se dio al ejercicio de las armas, anteviniéndose bien en él indicios del esforçado ánimo y valor que después tuvo” (SC, fol. 8ra)

Turrado), Editorial Católica: Matriti, 1953. Para una visión de conjunto, remito a la tetralogía de Jeffrey Burton Russell, *The Devil: Perceptions of Evil from Antiquity to Primitive Christianity*, Cornell University Press: Ithaca (New York), 1977; *Satan: The Early Christian Tradition*, Cornell University Press: Ithaca (New York), 1981; *Lucifer: The Devil in the Middle Ages*, Cornell University Press: Ithaca (New York), 1984; y *Mephistopheles: The Devil in the Modern World*, Cornell University Press: Ithaca (New York), 1986.

11 En un grabado de Pieter van der Heyden (1585) (The Bristih Library, reg. number 1850, 1109.7) se representa una sátira anticatólica con Isabel I de Inglaterra como Diana, sentada para juzgar al Papa Gregorio XIII (como Calixto). Isabel, desnuda, sostiene un escudo con las armas de Inglaterra y está rodeada de ninfas, que representan las potencias protestantes de Europa. A los pies del Papa hay unos huevos con inscripciones. Uno lleva una referida al asesinato de Guillermo I, príncipe de Orange, a manos de Baltasar Gérard (1584); otro, una de Chiappino Vitelli, el general al servicio de España y que viajó a Inglaterra en 1569 en un intento de negociar la paz, y de otro sale una pequeña serpiente en cuyo lomo está escrito “inquisitio” (Inquisición). Véase

Una señal propia de un destino heroico que no era percibida como contraria al catolicismo, pues ya en el *Nuevo Testamento* la “espada” se identifica con el “Espíritu” y simboliza “la palabra de Dios” (“et galeam salutis assumite et gladium Spiritus, quod est verbum Dei”; *Epistula Sancti Pauli Apostoli ad Ephesios*, 6, 17)<sup>12</sup>. De igual modo, ya desde el siglo XIII, la “espada” había devenido símbolo de la “justicia” y, a partir del siglo XIV, también de la “obediencia”, dos virtudes que se manifestarán plenamente en Jorge Castriota.<sup>13</sup>

Y, el segundo, su cautiverio ordenado por Mehmed I, mantiene el contenido:

“Desta maneyra foy dado em arrefens, lorge Castrioto juntamente com seus irmãos, o qual sobre todos leou consigo infinitas lagrimas publicas, & particulares. Mas nem por isto perdeo o pay a esperança que antes tinha delle, & com paternal amor o abraçou, & beyjou, & prostrado por terra pedindo a Deos que não fosse naquillo vam a sua esperança, desfeyto em lagrimas o apartou de si. E hum certo homem do pouo pedindo a Deos que permitisse chegar aquelle moço ha perfeyta idade de homem, como lhe estaua profetizado, disse: que Amurathe criaria nelle hum inimigo domestico, & hum grandissimo incendio per as suas cousas. Leuados os moços a Ottomano logo nisto começo de ver a sua primeira perfidia, que rota a fee que dera as seus pays mandou logo que segundo a ley Mafame de fosse circuncidados” (SP, Livro I, II, fol. 2r a-b)

[...] poniendo todos los ojos en su belleza y buenas costumbres [...] le concedió condicionalmente, dándole en rehenes a todos sus hijos, cautiverio [...] e así d’esta manera fue con los demás hermanos dado en rehenes Jorge Castrioto, que en particular lloró infinitas lágrimas públicas y secretas, mas no perdiendo por esto el padre la esperanza que d’él antes tenía, lo abraçó y besó con paternal amor y tierno sentimiento. Después que Amurat tuvo en sus poder a estos moços, quiso luego hazer muestras de su maldad, rompiendo la fe, dada a sus padres, mandando fuessen circuncidados, según la ley de su falso Mahoma”; (SC, fol. 8r a-b);

Aunque se elide la prolepsis referida a Castriota que le caracteriza como “enemigo doméstico y destructor del orden” (“**Hum inimigo domestico, & hum grandissimo incendio per as suas cousas**”), al desnaturalizarse de Murad II y enfrentarse a él, posiblemente, sobre todo, con la intención de subrayar que el noble albanés en ningún momento se había sentido comprometido con el sultán turco, sino obligado por las circunstancias.

#### (4) Cambio de nombre

La adquisición de un nuevo antropónimo es un hecho crucial en la vida de

también Arthur F. Marotti, *Catholicism and anti-Catholicism in Early Modern English Texts*, Palgrave Macmillan: London-New York, 1999. Agradezco la referencia a la Dra. Carmen Font (Institut d’Estudis Medievals, UAB).

<sup>12</sup> En *Biblia sacra iuxta Vulgatam Clementiam. Nova Editio* (ed. Alberto Colunga-Laurentio Turrado), Editorial Católica: Matriti, 1953.

<sup>13</sup> El primero se documenta en el *Lancelot en prose*, y el segundo en *L’arnès del cavaller* (1370-1380), de Pere March. Véase *Lancelot, roman en prose du XIIIè siècle*, (ed. Alexandre Micha), 9 vols. Genève: Droz, 1978-1982, vol. VIII, pp. 250-252; y *The Vulgate Versions of the Arthurian Romances* (ed. Oskar H. Sommer), 7 vols., Riverside Press-The Carnegie Institution of Washington: Washington, 1910-1912, vol. III, pp. 114-115; y *Pere March, Obra completa* (ed. Lluís Cabré), Barcino: Barcelona, 1993, vv. 530-544 y 676-679.

<sup>14</sup> En VS se lee: “Alexander dominus”, (Liber I, fol. IIIr).

un noble, puesto que al adoptarlo, se adopta con él anhelo de identificarse con el portador del mismo y, por tanto, se asume su “biografía”. Jorge Castriota devendrá así “Skanderbeg”:

“Tornando a nosso proposito diz a historia que aos príncipes Albaneses forão mudados os nomes que tinham, & postos outros de nouo como he costume daquelle gente. Jorge Castrioto, ou fosse a caso, ou porque as suas partes sinaladas antre todos, estauão dando mostras d’hũa certa grandeza d’ânimo, foy chamado Scanderbeg, que na nostra lingoa quer dizer Alexandre senhor. Isto foy celebrado por Amurathe com grandissimo contentamento, como se soe fazer antre nos quando vemos algum leuantarse das treuas & inmundicias dos Iudeus, & tornarse a luz & verdadeyra saude” (SP, Livro I, III, fol. 3ra )

“[...] y mudados los nonbres, a Jorge Castrioto, o porque fuesse a caso, o por dar sus buenas partes muestras de su grandeza de ánimo llamaron Escander Bey, que en nuestro lenguaje quiere decir Alexandro, señalando luego partido, con que onradamente se sustentase” (SC, fol. 8 rb )

Ochoa no explica el significado del segundo sustantivo “Escander Bey” (Scanderbeg), a diferencia de la versión portuguesa (**Alexandre senhor**)<sup>14</sup>, y se suprime la referencia a la alegría de Murad II, que se equipara a la experimentada por los cristianos ante la conversión de los judíos (“Isto foy celebrado por Amurathe com grandissimo contentamento, como se soe fazer antre nos quando vemos algum leuantarse das treuas & inmundicias dos Iudeus, & tornarse a luz & verdadeyra saude”). El segundo caso podría justificarse por lo innecesario de insistir en un acto (conversión) que ya en el último tercio del siglo XVI se percibía extraño y distante en el tiempo; y, el primero, posiblemente por considerarse redundante añadir “señor” a “Alexandro”, pues ya lo era en tanto que monarca.

## (5) Formación

La etapa de formación y adiestramiento de un “guerrero”, un “caballero” (*militēs*), es el período que configurará y, en cierto modo, condicionará su posterior existencia:

“Ordenarãolhe logo hũa honrrada & larga prouisão de que se sustentasse. Porem Scanderbego antre todos, assi pollas parte polla idade que tinhe (porque inda não chegaua a noue annos) era mays aceyto a el Rey, & como aquella era a idade mays conueniente pera aprender, mandoulhe dar Mestres que instruysem em todo o genero d’artes. E em muyto pouco tempo, aquello engenho que pera tudo era promptissimo, aprendeo a lingoa & letras Turquescas, Arabigas,

<sup>15</sup> Se documenta un total de veintitrés casos antes de 1588 en el CORDE: “ilirico” (4 casos), “iliricos” (2 casos), “ilíricos” (1 caso), “illirico” (10 casos), “illiricos” (4 casos) e “illíricos” (2 casos); lo que representa un escaso uso del término y concentrado en pocas obras. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA [CORDE] [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>> [Última consulta: 10 de abril de 2017].

Gregas, Italianas, & Illiricas. E crecendolhe pouco a pouco as forças com a idade, desejou vnicamente de saber tudo o que pera a guerra era necesario, & ora com a espada, ora con arco, ora com lança, ora a pé, ora a cauallo, mostraua de si com clara experiencia que não auia cousa pera que não tiuesse abilidade, cometendo sempre mayores cousas do que se podião esperar de tão tenros annos. E antes que a força dos membros, se igualasse com o esforço do animo, não podendo inda suprir o alento de tão pouca idade aos trabalhos da guerra, desejou em extremo, desafiando cada dia os seus iguaes, com varias maneyras de pelejas, & com outros continuos spectaculos, fazerse bem quisto con todos, & principalmente com el Rey, e ser sempre louado delles por algũa cousa, & fazer por allí o camino pera a honrra & fama que esperaua d'alcançar. Logo apos isto entrando ja mais na idade, començou a fazer todos os officios d'homem valeroso & esforçado, sofrer fomes, sedes, frios, calmas, & vigias. E como continuo exercicio destas cousas se fez em muy pouco tempo sufficientissimo pera todas as cousas da guerra” (SP, Livro I, III, fol. 2 vb-3ra)

“Con esto Escander Bey, así por sus partes como por su edad (que no era aún de nueve años), fue entre todos el más favorecido de Amurat, y como a quien tenía esta edad, apta y conveniente para poder aprender cualquier cosa, mandole dar sus maestros, que lo instruyesen en todo género de sus artes, e así en poco tienpo (como quien tenía raro ingenio y gran memoria) aprendió la lengua, y letras turquescas, arávigas, griegas, ytalianas, e otras. Creciéndole también con la edad las fuerças, fue sienpre inclinando a saber todo lo necesario a la guerra, e así unas vezes con la espada, otras con la lança e arco, a pie e a cavallo hazía muestras de gran habilidad en su persona, cometiendo cosas sienpre mayores que se podía esperar de tan tiernos años. E antes que la fuerça de los miembros se ygulase con su valeroso ánimo, aunque no pudiendo sufrir el aliento de tan poca edad a los trabajos de guerra, deseó en extremo (desafiando cada día a sus yguales con varias maneras de peleas, y con otros continuos espectáculos) hazerse bien quisto con todos, principalmente con el Rey, y ser sienpre loado d'ellos, haciendo por aquí algún camino y vereda para la honra y fama que esperava conseguir. Después d'esto, entrando ya en más edad, començó a hazer todos los exercicios de hombre esforçado y de valor, sufriendo hanbre, sed, frío, e otras cosas semejantes, con que se hizo en breve tienpo sufficientísimo para cualquier cosa de guerra” (SC, fol. 8 rb-va)

Ochoa de la Salde, consciente de ello, tan solo substituye el genérico “ilíricas” (Illiricas), con el que se hace referencia a las lenguas eslavas balcánicas, por el pronombre indefinido “otras”, de carácter aún más general probablemente por resultar extraño a él y a sus coetáneos.<sup>15</sup>

**16** Jorge Castriota formó parte de la Sipahi (caballería pesada), integrada por miembros pertenecientes a la alta nobleza turca (sipahi) y guerreros elegidos (silah tars), que habían sido seleccionados cuidadosamente entre los más destacados del Imperio otomano. Los jinetes de la Kapikuli sipahi llevaban un arnés compuesto por ‘cota de malla de láminas, rodela, arco compuesto, lanza, maza y hacha. Véase Jean W. Seadlar, *East Central Europe in the Middle Ages, 1000-1500*, University of Washington Press: Washington, 2015; y Mark L. Stein, *Guarding the Frontier. Ottoman Border Forts and Garrisons in Europe*, I. B. Tauris: London-New York, 2007.

## **(6) Nombramiento, misión y comportamiento**

En la trayectoria vital de Jorge Castriota desempeña un papel fundamental su nombramiento como “comandante”, al igual que el resto de sus hermanos:<sup>16</sup>

“o Principe lhe concede, & Scanberbego foy então logo feyto capitão de cinco mil de cauallo. Tambem a todos os seus irmãos forão dadas as mesmas dignidades, os quaes sendo mandados a diuersos cargos & necessidades de guerra, derão sempre muyto boa conta de si, & cada dia alcaçauão mayor nome” (SP, Libro I, III, fol. 3ra)

“Escander Bey fue luego hecho Capitán de cinco mil hombres de a cavallo. La misma dinidad tuvieron sus hermanos, en que dieron buena cuenta de sí, sienpre que los enbiaron con diversos cargos, necesarios para sus guerras, con que alcançaron mayor nonbre” (SC, fol. 8vb)

Así como su envío posterior a las tierras de frontera, zona de conflicto, Asia:

“Scanderbego não muyto depoy disto, sendo pouco mays de dezoyto annos, partiudose per a Asia por mandado del Rey” (SP, Libro I, III, fol. 3 ra-b)

“Escander Bey no mucho después d’esto, siendo de poco más deziocho años, partiéndose para Asia por mandado de Amurat” (SC, fol. 8vb)

donde se comportará admirablemente al regirse, sobre todo, por la “prudencia”:

“Mays se espantou Amurathe da sua prudencia que d’hum tão bom successo das suas cousas, sabendo certo, que no louuor dos bõs saaccessos tanta parte tem fortuna como os capitães, mas o fruyto da prudencia & do conselho pende somente do engenho delles” (SP, Libro I, III, fol. 3va)

“[...] espantándose más Amurat de su prudencia que de tan buen suceso en sus cosas, por saber cierto, que en el loor de los buenos sucesos tanta parte tiene la fortuna como los Capitanes, mas el fruto de la prudencia y buen consejo pende solamente del ingenio d’ellos” (SC, fol. 9ra)

Ochoa de la Salde no lo modifica, sabedor de la relevancia del hecho militar y del renombre que con él se alcanza, así como del valor y la importancia de la “prudencia” en el oficio de las armas.

## **(7) Prosopografía**

La prosopografía de un héroe es esencial para configurar su etopeya y, así, individualizarlo:

“& ficando soamente nas camisas, saltarão nus no meyo do estreyto campo, enchendo os olhos de todos de hũa noua maneyra de spectaculo. E ainda

que com rosto & com as palauras daua o Castrioto de si hũa grande confiança, todavia não deyxaua de dar muyta dor & cuidado a os que estauão presentes, & juntamente a fermosura do corpo, & dos membros, mouia os olhos de todos a piedad, & a desejarem que a fortuna lhe fosse fauorauel. Era destatura grande & direito, os braços mais fermosos do que se nunca virão n'outro homem, o pescoço robusto & hum pouco inclinado hũa parte com se louua nos lutadores, muyto largo das espadoas, aluo & corado, & o aspeito dos olhos alegre: estas cousas dauão muyto ser as outras virtudes que tinha, & parece que lhe estauão acrecentando os bens do animo” (SP, Livro I, IIII, fol. 3v a)

“[...] se començaron los dos esforçados guerreros a desnudar, hasta quedar con solas las camisas, con que entraron en medio del estrecho lugar, poniendo en semejante espectáculo todos los ojos como cosa de tanta novedad, y puesto que con sus palabras y semblante de rostro Escander Bey dava desí a todos gran confiança, todavía tenían gran dolor e cuydado los que estavan presentes, y, juntamente con esto, su hermosura de cuerpo y de los demás mienbros movía los ojos de todos a piedad, deseando le fuese la fortuna favorable, porque era de estatura grande y derecho, con muy hermosos braços y espalda ancha, e muy alegre en su aspecto, cosas que davan todas mucho ser e ornato a las demás virtudes que tenía, e así parecía acrecentavan los bienes del ánimo” (SC, fol. 9v a-b)

En la versión castellana tan solo se elimina la referencia a los “ojos” y al “cuello”, ya que en el primer caso el hecho de mostrarse “alegre” (“o aspeito dos olhos alegres”) por el combate se percibiría como inapropiado para un buen militar; y, en el segundo, porque afearía las proporciones del cuerpo al presentar asimetría (“o pescoço robusto & hum pouco inclinado hũa parte com se louua nos lutadores”).

## **(8) Regreso al hogar**

Jorge Castriota retorna a su patria, se desnaturaliza del sultán turco y reniega del islam para volver a acogerse al cristianismo. Por medio de un emotivo discurso, expone la sinceridad de su acto, apela a la fidelidad que demostraron tener los nobles hacia su padre, Juan Castriota, que reclama también para sí, a fin de lograr la libertad de su pueblo:

“Valerosos capitães, & valentes soldaos, quando trago a memoria a vossa antiga nobreza, & os grandes seruiços que sempre em publico & em secreto fizestes a loão Castrioto meu pay, não vejo agora aqui cousa tão noua, nem tão pouco cuydada que o coração muytos dias antes ma não tiuesse adiuihada & prometida. Porque quanto a mim (& não me tenhays por ousado) nunca tiue

duuida no que agora vejo, porque sempre tiue esta mesma vontade & este mesmo amor a patria, & este mesmo espirito pera a restauração da liberdade. E quanto a vos també tiuestes iguaes desejos pera isto, o que se ve claramente, poys estando eu em companhia do Turco, muytas vezes com muyta instancia & ofrecimientos me incitastes pera isto que agora temos antre as mãos, cousa que com muyto gosto me vem ha memoria, & com grande ousadia vos refiro. Por ventura que me tiuestes então por esquecido da patria, da mina honrra, & da liberdade, poys vos dexey tornar pera vossas casas sem vos dar hũa esperança certa” (SP, Livro I, XV, fol. 12v a-b)

“-Valerosos capitanes y esforçados soldados, quando traigo a la memoria la antigüedad de vuestra nobleza, y los grandes servicios que sienpre en público y secreto hezistes a Joan Castrioto, mi padre, no me parece cosa nueva que veo, pues muchos día á que la confiança que en vosotros tenía me lo avía prometido, e así esta voluntad y avior de la patria estuvo en mí pronto para la restitución d’ella. En lo que vuestro particular toca, bien sé [que] tuvistes para esto iguales deseos, como se ve claramente agora. Y estando yo con los turcos, muchas vezes haziendo grande instancia e ofrecimientos me animastes y movistes para lo que tenemos entre las manos y podría ser. Entonces me tuvistes por hombre que estava olvidado de sus patria, honra, e libertad, por dexaros bolver a vuestras cosas sin os dar algunas esperanças ciertas, la cual hazía recelando y temiendo la flaqueza humana, que, como es inconstante, no se moviese impetuosamente e sin consideración por la libertad” (SC, fol. 18vb -19ra)

Ochoa de la Salde no lo altera, ya que confluyen tres elementos cruciales sobre los que se articulará su vida a partir de ese momento: abandono de la órbita turca, vuelta al cristianismo y lucha por la libertad mediante la unión con otros nobles.

### **(9) Enfermedad, confesión y comunión, muerte y entierro**

En la última etapa de su vida se describe su enfermedad (malaria) (a), su preparación para la muerte —confesión y comunión— (b), muerte (c) y entierro (d):

a) Enfermedad:

“& chegando a Lyso (que he hũa cidade de Venezeanos, em que elle folgaua muyto) para fazer aly hũa junta de todos os seus companheyros & aliados, adoeceo de febres grandissimas, & crecendolhe cada dia a infirmitade, o começou de porem algum arreceyo, & com tudo parecendolhe que era ja chegado ao derradeyto termo da vida, fez ajuntar em sua casa a todos os Principes &

**companheyros seus que vierão aly ter com elle” (SP, Livro XIII, II, fol. 241ra)**

“y llegando a Liso (que es una ciudad de venecianos en que holgava mucho) para hazer allí una junta de todos sus conpañeros e ali[a]dos, adoleció de grandísimas fiebres, y creciéndole cada día la enfermedad, lo començó a poner en algún recelo, tanto que pareciéndole que era ya llegado el último término de la vida, hizo juntar en su casa a todos los príncipes y conpañeros suyos, que avían venido allí a verse con él” (SC, fol. 188va)

b) Confesión y comunión:

**“Scanderbego aquella mesma noyte que os Turcos se puserão em fuga, depoy de ser confessado & tomar todos os Sacramentos da ygreja com a deuida reuerencia & acatamento” (SP, Livro XIII, IIII, fol. 244vb)**

“Jorge Castrioto aquella misma noche que los turcos pusieron en huyda, después de averse confesado y recebido todos los sacramentos de la Iglesia con la divida reverencia e acatamiento” (SC, fol. 191rb)

c) Muerte:

**“rendeo o spirito em mãos de seu criador, a dezassete días de laneyro no anno de .1466. sendo de ydade de sesenta & tres annos, & tendo reindo vinte & quatro, o qual começou o seu imperio a 28. de Nouembro de .1443.” (SP, Livro XIII, IIII, fol. 244vb)**

“rindió el espíritu en manos de su criador, a diecisiete días del mes de enero el año del Señor de mil y cuatrocientos y sesenta y seys, siendo de edad de sesenta y tres años, e aviendo reynado veynticuatro” (SC, fol. 191rb)

d) Entierro:

**“Foy o Castrioto sepultado na cidade de Lyso na ygreja mayor de sam Nicolao, cujas exequias se fizerão ao vso de seus antepassados com grandissima pompa & suntuosidade, & com grande pranto & sentimento de todos os seus soldados, & de todos os Principes & Capitães” (SP, Livro XIII, IIII, fol. 245ra)**

“Fue Jorge Castrioto sepultado en la ciudad de Liso, en la iglesia mayor de Sant Nicolás, cuyas exequias se hizieron al uso de sus antepasados con grandísima ponpa y suntuosidad” (SC, fol. 191va-b)

La narración del ceremonial (*ars moriendi*) que el moribundo debe realizar

17 Remito a Rebeca Sanmartín Bastida, *El arte de morir. La puesta en escena de la muerte en un tratado del siglo XV*, Iberoamericana-Vervuert: Madrid-Frankfurt am Main, 2006.

18 Recuérdese que el relato de la muerte de don Quijote de la Mancha (Parte Segunda, cap. LXXIII) sigue el mismo modelo en 1615. Véase Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha* (dirigida por F. Rico), Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores-Centro para la Edición de los Clásicos Españoles: Barcelona-Estella, 2004, pp. 1328-1335.

para morir con dignidad y conforme conviene a un buen cristiano se ajusta a lo descrito, por ejemplo, ya en *El arte de bien morir* (siglo XV)<sup>17</sup>, y se halla en consonancia con los usos de la época.<sup>18</sup> Sin embargo, dejando de lado el ceremonial, la repentina enfermedad de Jorge Castriota y su fallecimiento en la cama bien podrían sugerir, en el público castellano, asociaciones con la muerte también en tierras balcánicas de otro renombrado caballero y príncipe, en este caso de ficción, Tirante el Blanco (Tirant lo Blanch), de quien se conocía su historia desde 1511 (*Los cinco libros del esforçado e invencible cavallero Tirante el Blanco de Roca Salada, cavallero de la Garroterra, el qual por su alta cavallería alcançó a ser príncipe del Imperio de Grecia*, Valladolid, Diego de Gumiel):

“Y como Tirante llegó a una jornada de la ciudad de Constantinopla, detúvose en una ciudad que se llama Andrinópolis, porque el emperador le avie embiado a dezir que no entrase hasta que él se lo embiase a dezir.

Y estando en aquella ciudad con muy deleyte y tomando muchas maneras de plazer, paseándose con el rey Escariano y con el rey de Sicilia por la rribera de un río que passa junto con la ciudad, le tomó de súbito tan gran mal de costado y tan poderoso, que le ovieron de tomar en braços y llevarle a la ciudad.

E como fue echado en la cama, vinieron los físicos, assí los suyos como los del rey Escariano, que eran de los singulares del mundo e hizieronle infinitas medicinas y no pudieron dar ningún remedio a su dolor” (*Tirante*, cap. LXII, p. 1019)<sup>19</sup>

Una muerte, qué duda cabe, nada recomendable para un caballero.<sup>20</sup>

## (10) Muerte de su caballo

Tras la muerte de su amo, el caballo enloquece, se asilvestra y acaba suicidándose, con lo que se subraya la relación de interdependencia que se establece entre el jinete y su montura, que los convierte, en el fondo, en una unidad indisoluble:

“Tambem se disse que de poys da morte de Scanderbego, se fez tão brauo, fero, & indomauel o caualllo em que elle soya a pellejar que per ninhã viaa quis mays consentir que caualgasse ninguem nelle, & antes de muytos dias acompanhou seu senhor na morte a quem sempre seruira na vida” (SP, Livro XIII, IIII, fol. 244vb)

Ochoa de la Salde lo omite, sin duda, por creer excesivamente fabuloso y pernicioso el que se otorgase a un caballo la capacidad de voluntad de elección, impropia de un animal, y exclusiva de los humanos. Un acto que difícilmente habría sido aceptado en el ambiente espiritual del momento.<sup>21</sup>

19 Joanot Martorell (Martí Joan de Galba), *Tirante* (ed. Vicent Josep Escartí), Tirant lo Blanch: Valencia, 2005.

20 Ahora bien, también cabría plantearse si el recuerdo de la muerte de este valiente príncipe albanés pudo haber servido de modelo e inspiración para la muerte de otro príncipe y caballero, Tirant lo Blanch, habida cuenta de las relaciones existentes entre Jorge Castriota y los reyes de Nápoles, Alfonso V de Aragón con quien mantuvo una estrecha relación (“illustri et potenti viro Georgio Castrioto alias Squenderbech, domino Croie provinciarumque Arbanie”; carta de 14 de diciembre de 1447, Archivo de la Corona de Aragón, Cancillería, Curiae Sigilli Secreti VIII, reg. 2657, fol. 24v) y de quien se convirtió en vasallo (Tratado de Gaeta, 26 de marzo de 1451); o con Ferrante I de Nápoles, a quien demostró su fidelidad al combatir con él y desbaratar los intentos de los angevinos y sus aliados de estabilizar el reino, lo que le valió el título de Duque de San Pedro. Véase A. F. C. Ryder, *Alfonso the Magnanimous: King of Aragon, Naples and Sicily, 1396-1458*, Clarendon Press: Oxford, 1990; y Anita Bitri Lani, “Las relaciones

## (11) Profanación de su tumba y de sus restos

El último hecho de su vida, ya post mortem, es la profanación de su tumba y de sus restos:

“E neste tempo senhoreandosse os Barbaros da Cidade de Lyso buscarão com muyto desejo o corpo de Sacnderbego, & depouys de o acharem o tirarão da sepultura desejando em estremo de ver depouys da morte aquelle que na vida tanto arreçarão, & cujo nome somente os fazia voltar as costas, & não quero dizer que derão então mostras de o venerarem & adorarem. Porque de tal maneyra trabalhauão todos a competencia por chegar haquella cinza & haquelles ossos, que se tinha por bemaumenturado o que chegaua a vellos & tocallos com a mão, mas por muyto mays bemaumenturado o que podía auer qual pequena parte delles, a qual hūs encastoauão em prata, outros em ouro segundo a possibilidade de cada hum, & a pindurauão ao pescoço como a cousa sancta, diuina, & fatal, & a guardauão com grandissima veneração, & religião, tendo para si que todos aquelles que troxessem consigo aquellas reliquias auião de ter aquella mesma fortuna & felicidade, que so Scanderbego antre todos os homens, per particular fauor & merce Deos teue sempre todo o tempo que lhe durou a vida.” (SP, Livro XIII, IIII, fol. 245ra-b)

[...] y señoreándose en este tiempo también los bárbaros de la ciudad de Liso, buscaron con mucho cuydado el cuerpo de Jorge Castrioto, y después de hallarlo lo sacaron de la sepultura, deseando en estremo ver después de la muerte a quien en vida tanto temieron, y cuyo nonbre solo les hazía bolver las espaldas” (SC, fol. 191vb)

En la versión castellana se mantiene la exhumación de los restos, pues, aunque es un hecho execrable y punible<sup>22</sup>, sirve para hacer énfasis en la admiración, respeto y temor que suscitaba este príncipe entre sus enemigos, y también para someterlo a una *damnatio memoriae*<sup>22</sup> y privar así a su pueblo de un lugar de la memoria;<sup>24</sup> pero, se elide la descripción del contacto con el cuerpo y de su reparto. ¿Por qué? Tanto el acto de tocar el cuerpo, con el que se conjura a su poseedor y se le evita, como la adquisición de partes del mismo y su posesión y empleo, a modo de “amuleto” o “talismán”, se perciben como fragmentos preservadores y transmisores de las cualidades de Jorge Castriota, lo que permite participar de ella, al ser consideradas su “representación” (*representatio*)<sup>25</sup>. No obstante, en las creencias cristianas, se trata de actos solo justificables con respecto del cuerpo de una figura “santa”, cuyo contacto transmite la esencia de sus virtudes y cuya fragmentación parcial y conversión en “reliquias” posibilitan la diseminación del influjo de su “condición sobrenatural” y la participación de la misma. De ahí que resulte absolutamente incomprensible e injus-

políticas de Albania con España en la época de Skanderbeg”, en Manuel Montobbio et alia, *Arberia-Sefarad: en el espejo del otro. Relaciones entre Skanderbeg y la Corona de Aragón y las experiencias paralelas de los Sefardíes y los Arberesh*, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo: Madrid, 2009, pp. 34-98.

21 William A. Christian, *Local Religion in Sixteenth-Century Spain*, Princeton University Press: Princeton, 1989, 2

22 Como recoge Francisco de Pradilla en *Summa de Leyes (1639)*: “Si dessenterrare el difunto sin o despojar, o los hueso; por le hazer injuria, siendo hombre noble, y de calidad, ha de ser desterrado. Siendo sieruo, y humilde tiene pena de muerte”, (Parte I, cap. XXXI), en Francisco de Pradilla, *Suma de Leyes Penales por el Doctor Francisco de Pradilla (1639)*, Madrid: Imprenta del Reino. Ed. Facsimil, Lex Nova: Valladolid, 1996, p. 23.

tificable para el cuerpo de un “laico”, que no ha alcanzado ningún grado de “santidad”.

### III

El año de la publicación de SC, 1588, fue un año que osciló entre el frenesí de los preparativos de la *Felicissima Armada* para la invasión de Inglaterra, empañados por la desgraciada repentina enfermedad y muerte del célebre almirante don Álvaro de Bazán y Guzmán, Marqués de Santa Cruz (9 de febrero de 1588)<sup>27</sup>, quien la debería haber comandado, y la demoledora desilusión y el profundo temor tras el rotundo fracaso de la empresa<sup>28</sup>. Ahora bien, pese a que se desconoce en qué momento preciso se imprimió, y actualmente no resulta posible determinarlo, sí es dable pensar que las circunstancias que rodearon al destinatario, don Alonso de Bazán y Guzmán, y, por extensión, a muchos de sus posibles lectores podrían permitir proponer que, probablemente, se habría editado en los meses previos al inicio de la campaña con el fin, por un lado, de contribuir a crear un clima propicio a la misma, y, por el otro, para animar a sus participantes a luchar contra el “nuevo infiel” (los “herejes protestantes”), de igual modo que lo hiciese contra los infieles turcos, Jorge Castriota, quien se presentaría como “un ejemplo digno de emulación” (“estos del Castrioto se pueden tener por espejo”). Asimismo, también podría considerarse como un homenaje a la memoria del hermano del destinatario, el Marqués de Santa Cruz, que habría servido para ilustrar cómo, a veces, después de una intensa vida dedicada a la guerra y marcada por el éxito, esta se acaba de la forma más inesperada, como mostraba la “vida” del loable noble príncipe albanés.

**23** Remito a Olaf B. Rader, *Tumba y poder. El culto político a los muertos desde Alejandro Magno hasta Lenin* (trad. María Condor), Siruela: Madrid, 2006.

**24** Al respecto, Simon Schama, *Landscape and Memory*, Harper Collins: London, 1995.

**25** Uso el término tal y como lo hace Carlo Ginzburg, “Rappresentazione. La parole, l’idea, la cosa”, en *Occhiacci di legno. Nove riflessioni sulla distanza*, Feltrinelli: Milano, 1998, pp. 82-99.

**26** Son ilustrativos Caroline Walker Bynum, *Christian Materiality. An Essays on Religion in Late Medieval Europe*, Zone Books: New York, 2011; y Jérôme Baschet, *Corps et âmes. Une histoire de la personne au Moyen Âge*, Flammarion: Paris, 2016.

**27** Moría a los sesenta y un años de edad, uno menos que Jorge Castriota.

**28** Resultan esenciales para el contexto general y el reinado de Felipe II: Henry Kamen, *Philip of Spain*, New Haven (Connecticut): Yale University Press, 1998; John H. Elliott, *Divided Europe, 1559-1598*, Blackwell: Oxford, 2000; y Geoffrey Parker, *Imprudent King. A New Life of Philip II*, Yale University Press: New Haven (Connecticut), 2014; y Mark Greengrass, *Christendom Destroyed: Europe 1517-1648*, Allen Lane: London, 2014; y, para la Armada Invencible: Colin Martin and Geoffrey Parker, *The Spanish Armada*, Mandolin: Manchester and New York, 1999; y Robert Hutchinson, *The Spanish Armada*, Thomas Dunne Books: London, 2014.

